



# **García Lorca im Spiegel seiner Übersetzer. Eine vergleichende Gegenüberstellung am Beispiel zweier Gedichte (German Edition)**

*Katrin Morras Ganskow*

[Download now](#)

[Click here](#) if your download doesn't start automatically

# García Lorca im Spiegel seiner Übersetzer. Eine vergleichende Gegenüberstellung am Beispiel zweier Gedichte (German Edition)

*Katrin Morras Ganskow*

## **García Lorca im Spiegel seiner Übersetzer. Eine vergleichende Gegenüberstellung am Beispiel zweier Gedichte (German Edition)** Katrin Morras Ganskow

Studienarbeit aus dem Jahr 2005 im Fachbereich Romanistik - Spanische Sprache, Literatur, Landeskunde, Note: 1,3, Johannes Gutenberg-Universität Mainz (Romanisches Seminar), Veranstaltung: Fragen der Übersetzungskritik am Beispiel ausgewählter Texte der spanischen Literatur, 10 Quellen im Literaturverzeichnis, Sprache: Deutsch, Abstract: Die Übertragung eines Textes von einer Sprache in eine andere ist ein nicht wegzudenkendes Mittel der Kommunikation und Verbreitung von Gedanken und Wissen. Dies funktioniert auf allen Ebenen der Sprache, allen Formen schriftlicher Manifestation. Durch eine Übersetzung kann Wissen, das aufgrund fehlender Kenntnis der Originalsprache verschlossen bleiben würde, breiteren Kreisen zugänglich gemacht werden.

Übersetzungen gehören von jeher zu unserem täglichen Leben, ob es sich nun um die Übersetzung von Gebrauchstexten, wie zum Beispiel von Gesetzestexten, wissenschaftlichen Abhandlungen, Nachrichten oder eben von Literatur handelt. Schon immer wurde übersetzt und schon immer wurden Übersetzungen zum Objekt der Kritik.

Übersetzen bedeutet das Übertragen von Texten von einer Sprache in eine andere und genau das birgt die grundlegende Problematik des Übersetzens: Ist es überhaupt möglich, Texte ohne inhaltlichen oder formalen Verlust in eine andere Sprache zu übersetzen? Hier kommt die prinzipielle Frage auf, ob jede Sprache eine eigene Gedanken- und Vorstellungswelt ausdrückt oder diese sogar erst durch eine Sprache geschaffen wird. Und ob, bejaht man diese Annahme, eine genaue Übersetzung, die alle ausgedrückten Einzelheiten äquivalent und in vollem Ausmaße überträgt, überhaupt möglich sein kann.

Weiterhin handelt es sich bei den Texten, die in dieser Arbeit behandelt werden sollen, um Gedichte. Stehen bei der Übersetzung von lyrischen Texten andere Maßstäbe im Vordergrund als bei anderen Textsorten? Diese Fragestellungen sollen zu Beginn dieser Arbeit angesprochen werden. Darauf folgend sollen zwei Gedichten Federico Garcías Lorcás und deren deutsche Übersetzungen behandelt und verglichen werden. Es handelt sich um Gedichte aus Garcías Lorcás 1931 erschienenen Gedichtband *Cante Jondo*: zum einen „Poema de la siguiriya gitana“ wofür Übersetzungen von Enrique Beck und Erwin Walter Palm vorliegen und zum anderen „Baladilla de los tres ríos“ mit Übersetzungen von Jean Gebser und wieder Enrique Beck. Hierbei ist es zum einen interessant, ganz allgemein deutsche Übertragungen mit der spanischen Originalversion zu vergleichen, zum anderen aber auch, den Lorca-Übersetzer Beck mit zwei seiner Kollegen zu vergleichen. Die Frage, die sich beim Vergleich der Originalvorlage mit den Übersetzungen stellt, ist, ob es möglich ist, einen Text adäquat in eine andere Sprache zu übertragen und inwieweit dies den jeweiligen Übersetzern gelungen ist.

 [Download García Lorca im Spiegel seiner Übersetzer. Eine ...pdf](#)

 [Read Online García Lorca im Spiegel seiner Übersetzer. Ein ...pdf](#)

## **Download and Read Free Online García Lorca im Spiegel seiner Übersetzer. Eine vergleichende Gegenüberstellung am Beispiel zweier Gedichte (German Edition) Katrin Morras Ganskow**

---

### **From reader reviews:**

#### **Edward Capps:**

Do you have favorite book? For those who have, what is your favorite's book? Reserve is very important thing for us to be aware of everything in the world. Each publication has different aim or perhaps goal; it means that publication has different type. Some people really feel enjoy to spend their the perfect time to read a book. They can be reading whatever they take because their hobby is usually reading a book. How about the person who don't like reading a book? Sometime, man or woman feel need book when they found difficult problem or perhaps exercise. Well, probably you will require this García Lorca im Spiegel seiner Übersetzer. Eine vergleichende Gegenüberstellung am Beispiel zweier Gedichte (German Edition).

#### **Geraldine Matson:**

Have you spare time for just a day? What do you do when you have considerably more or little spare time? Sure, you can choose the suitable activity for spend your time. Any person spent their very own spare time to take a stroll, shopping, or went to the particular Mall. How about open or perhaps read a book entitled García Lorca im Spiegel seiner Übersetzer. Eine vergleichende Gegenüberstellung am Beispiel zweier Gedichte (German Edition)? Maybe it is to get best activity for you. You recognize beside you can spend your time with the favorite's book, you can smarter than before. Do you agree with it has the opinion or you have some other opinion?

#### **Daniel Grinder:**

Precisely why? Because this García Lorca im Spiegel seiner Übersetzer. Eine vergleichende Gegenüberstellung am Beispiel zweier Gedichte (German Edition) is an unordinary book that the inside of the publication waiting for you to snap the item but latter it will jolt you with the secret the item inside. Reading this book adjacent to it was fantastic author who else write the book in such wonderful way makes the content inside easier to understand, entertaining method but still convey the meaning completely. So , it is good for you for not hesitating having this nowadays or you going to regret it. This book will give you a lot of advantages than the other book get such as help improving your talent and your critical thinking means. So , still want to postpone having that book? If I were you I will go to the book store hurriedly.

#### **Kimberly Dyer:**

Reading a publication make you to get more knowledge from this. You can take knowledge and information from the book. Book is published or printed or illustrated from each source in which filled update of news. On this modern era like today, many ways to get information are available for an individual. From media social similar to newspaper, magazines, science publication, encyclopedia, reference book, new and comic. You can add your understanding by that book. Do you want to spend your spare time to spread out your book? Or just in search of the García Lorca im Spiegel seiner Übersetzer. Eine vergleichende Gegenüberstellung am Beispiel zweier Gedichte (German Edition) when you necessary it?

**Download and Read Online García Lorca im Spiegel seiner  
Übersetzer. Eine vergleichende Gegenüberstellung am Beispiel  
zweier Gedichte (German Edition) Katrin Morras Ganskow  
#HA31WKONG5R**

## **Read García Lorca im Spiegel seiner Übersetzer. Eine vergleichende Gegenüberstellung am Beispiel zweier Gedichte (German Edition) by Katrin Morras Ganskow for online ebook**

García Lorca im Spiegel seiner Übersetzer. Eine vergleichende Gegenüberstellung am Beispiel zweier Gedichte (German Edition) by Katrin Morras Ganskow Free PDF d0wnl0ad, audio books, books to read, good books to read, cheap books, good books, online books, books online, book reviews epub, read books online, books to read online, online library, greatbooks to read, PDF best books to read, top books to read García Lorca im Spiegel seiner Übersetzer. Eine vergleichende Gegenüberstellung am Beispiel zweier Gedichte (German Edition) by Katrin Morras Ganskow books to read online.

## **Online García Lorca im Spiegel seiner Übersetzer. Eine vergleichende Gegenüberstellung am Beispiel zweier Gedichte (German Edition) by Katrin Morras Ganskow ebook PDF download**

**García Lorca im Spiegel seiner Übersetzer. Eine vergleichende Gegenüberstellung am Beispiel zweier Gedichte (German Edition) by Katrin Morras Ganskow Doc**

García Lorca im Spiegel seiner Übersetzer. Eine vergleichende Gegenüberstellung am Beispiel zweier Gedichte (German Edition) by Katrin Morras Ganskow Mobipocket

García Lorca im Spiegel seiner Übersetzer. Eine vergleichende Gegenüberstellung am Beispiel zweier Gedichte (German Edition) by Katrin Morras Ganskow EPub